

## Porównanie tłumaczeń Liczb 36:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Lecz gdy staną się żonami któregoś z synów* (innego) plemienia synów Izraela, to ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa naszych ojców i dodane do dziedzictwa plemienia, które stanie się ich (plemieniem), zostanie zaś odjęte od przydzielonego nam losem dziedzictwa. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jednak gdy one wyjdą za mąż za kogoś z innego plemienia Izraela, to ich dziedzictwo odpadnie od dziedzictwa naszych ojców, a powiększy dziedzictwo plemienia ich mężów, zostanie zatem odjęte od przydzielonego nam losem dziedzictwa.                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc któryś z synów <i>innego</i> pokolenia synów Izraela pojmie je <i>za żony</i> , to ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa naszych ojców i przyłączone do dziedzictwa pokolenia, do którego będą należeć; w ten sposób nasze dziedzictwo się zmniejszy.                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Które jeźliby kto z inszego pokolenia synów Izraelskich wziął za żony, odjęte będzie ich dziedzictwo od dziedzictwa ojców naszych, a przyłączy się do dziedzictwa onego pokolenia, do którego by je wzięto za żony, a tak z losu dziedzictwa naszego ubędzie.                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | które jeśli ludzie inszego pokolenia za żony wezmą, pójdzie za nimi osiadłość ich i gdy przeniesiona do inszego pokolenia będzie, umniejszy się naszego dziedzictwa,                                                                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Gdy one poślubią męża z innego pokolenia Izraelitów, ich część będzie odłączona od działu naszych przodków, a dodana zostanie do działu pokolenia, z którego mężów poślubią, więc nasza część otrzymana losem zmaleje.                                                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Jeżeli wyjdą one za mąż za któregoś z członków plemion izraelskich, to ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa naszych ojców i dodane do dziedzictwa plemienia, do którego będą należeć, a nasze dziedzictwo przydzielone nam losem zostanie uszczuplone.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Gdy więc staną się żonami mężczyzn z innego plemienia Izraelitów, ich dziedzictwo zostanie odłączone od dziedzictwa naszych przodków i dodane do dziedzictwa plemienia, do którego będą należeć. W ten sposób nasze dziedzictwo otrzymane drogą losowania zostanie pomniejszone.               |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Jeśli więc poślubią kogoś z innego plemienia Izraela, wówczas ich część dziedziczna odpadnie od dziedzictwa naszego ojca i zostanie przyłączona do posiadłości plemienia, do którego będą należeć. W ten sposób zmniejszy się dziedzictwo, które przypadło nam przez losowanie.                |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Jeżeli więc teraz zostaną żonami któregoś z członków                                                                                                                                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> synów : brak w G.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | [innego] pokolenia izraelskiego, ich posiadłość zostanie odjęta od posiadłości naszych ojców, a zostanie przyłączona do posiadłości tego pokolenia, do którego będą należeć. W ten sposób ubędzie nam z posiadłości odziedziczonej losem.                           |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Jeżeli poślubią człowieka z innego rodu synów Jisraela, ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa naszych ojców i dodane będzie do dziedzictwa plemienia, do którego wejdą przez małżeństwo. Będzie odjęte od naszego dziedzictwa, [przydzielonego] losem.     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будуть жінками одного з племен ізраїльських синів, і їхнє насліддя відніметься з насліддя наших батьків, і додасться до насліддя племені, якому стануть жінками, і відніметься з жеребу нашого насліддя.                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśliby zatem stały się żonami któregokolwiek z synów innych pokoleń Izraela ich posiadłość będzie odjęta od posiadłości naszych ojców, a przyłączy się do tego pokolenia, do którego będą należeć; zatem ubędzie z przypadającej nam losem naszej posiadłości.     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdyby któryś z synów spośród innych plemion synów Izraela pojął je za żony, to dziedzictwo kobiet zostałoby odjęte od dziedzictwa naszych ojców i dodane do dziedzictwa plemienia, do którego by należały, tak iż zostałoby ono odjęte od losu naszego dziedzictwa. |